

**ПЕРЕВОД ИСТОРИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(на примере романа Х. Мантел «Вулфхолл»)**

Историческая литература многие века остается востребованной и популярной среди различных писателей.

Перевод исторической прозы является особым видом перевода, который требует от переводчика не только глубоких знаний языка, но и культуры, истории, литературы и других дисциплин.

Одной из главных проблем при переводе романа Х. Мантел (1952–2022) «Вулфхолл» («*Wolfhall*», 2009) является передача исторических реалий и специфической лексики, требующей тщательного подбора соответствующих эквивалентов и контекстуализации для передачи культурных и исторических значений.

Согласно проведенному исследованию, в исторической прозе «Вулфхолл» при переводе используются различные приемы. Транскрипция может быть полезной для сохранения оригинальных терминов, таких как *abraxas* или *tiara*. Калькирование может использоваться для передачи безэквивалентной лексики, но требует осторожности, чтобы избежать неправильного понимания.

Также архаический язык, используемый в романе, содержит выражения, которые могут быть незнакомы современному русскому читателю. Например, слово *hie* означает ‘спешить’ или ‘торопиться’, переводчику потребуется использовать архаические формы или дополнительные объяснения, чтобы передать их значение.

Роман также отражает английскую культуру XVI в., и некоторые выражения и термины могут быть непривычными для русского читателя. Например, *Primogeniture* – ‘право первородства’: это принцип, согласно которому наследственные титулы, земельные владения и богатства передаются старшему сыну. В английской культуре XVI в. право первородства было важной частью системы наследования и обычным порядком в иерархии дворянства. Также выражение *Divine Right of Kings* — ‘божественное право королей’: это теория, согласно которой монарх получает свою власть от божественного происхождения. В английской культуре того времени вера в божественное право королей имела глубокие корни и была тесно связана с легитимностью монархии.

Таким образом, в результате проведенной работы были выявлены основные проблемы, которые возникают при переводе исторических романов, а также рассмотрены различные приемы передачи исторических реалий и колорита на другой язык. В целом перевод исторической литературы требует не только лингвистической компетентности, но и глубокого понимания культурных и исторических аспектов, чтобы передать атмосферу и значения оригинала в целостном виде.